

УДК 81-26'06.053.56

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-81-90

ХАРАКТЕРИСТИКА СИНХРОННО-ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Балаганов Д. В., Князева Е. Г.

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации
123001, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14, Российская Федерация*

Аннотация. Цель настоящей работы заключается в систематизации существующих характеристик синхронно-переводческой деятельности (СПД), выявлении дополнительных характеристик, присущих этому виду перевода, и разработке списка компетенций, которыми должен владеть любой переводчик-синхронист. Основное содержание исследования составляют критический обзор публикаций отечественных и зарубежных учёных по рассматриваемой проблематике, уточнение характеристик СПД и типологии ситуаций перевода. Проведённый анализ показал, что, несмотря на многообразие научных публикаций, касающихся выявления характеристик СПД, до сих пор не учитывались психологические характеристики синхронного перевода, без внимания к которым сам процесс синхронного перевода был бы значительно затруднён. Авторы впервые рассматривают психологические характеристики СПД наряду с лингвистическими и темпоральными и предлагают компетенции, владение которыми необходимо специалисту в области синхронного перевода. Статья адресована научно-педагогическим кадрам, занимающимся вопросами подготовки синхронных переводчиков.

Ключевые слова: синхронно-переводческая деятельность, лингвистическая характеристика, темпоральная характеристика, психологическая характеристика, стресс, ситуация перевода.

FEATURES OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION ACTIVITY

D. Balaganov, E. Knyazeva

*Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation
14 ulitsa B. Sadovaya, Moscow 123001, Russian Federation*

Abstract. The aim of this article is to examine the current features of the simultaneous interpretation activity (SIA), to propose additional features persistent to this type of interpretation as well as to develop a list of competences to be mastered by any simultaneous interpreter. The bulk of the research is the analysis of Russian and foreign publications on the topic, an update of the SIA features and the types of the interpretation situations. The undertaken analysis demonstrated that despite numerous scientific publications on the topic of the SIA, they do not cover the psychological features of the simultaneous interpretation that, if unaccounted for, could considerably hamper the process of the simultaneous interpretation. In conclusion of the article, the authors introduce, for the first time, the SIA psychological features alongside the linguistic and temporal ones. They also propose the competences that are vital to be mastered by all simultaneous interpretation experts. The article is addressed to scientists and instructors engaged in simultaneous interpreters training.

Keywords: simultaneous interpretation activity, linguistic feature, temporal feature, psychological feature, stress, situation of interpretation.

Введение

Осуществление синхронно-переводческой деятельности (СПД) связано с существенными изменениями в функционировании когнитивных механизмов по сравнению с другими видами перевода. Для выявления особенностей СПД необходимо всесторонне рассмотреть её характерные черты, провести анализ полученных данных, сделать выводы с тем, чтобы использовать результаты в процессе обучения переводчиков-синхронистов, в том числе на базе высших учебных заведений.

Как показывает анализ, существующие научные публикации, на наш взгляд, не полностью отражают особенности, присущие СПД. В частности, в них не рассматриваются характеристики, связанные с последствиями негативного влияния стресса в процессе синхронного перевода. А именно они зачастую становятся причинами снижения качества перевода.

Нами были проанализированы работы, в которых отражаются те или иные аспекты общей характеристики СПД, как отечественных столпов психолингвистики (А. Ф. Ширяев [6], Г. В. Чернов [5]), так и зарубежных авторов (например, М. Шлезингер [13]). В ходе анализа нам удалось уточнить основные параметры характеристик СПД и выявить новые параметры, которые ранее не упоминались в работах по СПД и с которыми мы сталкивались на практике при выполнении задач по обеспечению синхронного перевода.

Лингвистическая характеристика СПД

Лингвистические параметры СПД связаны как с языковыми различиями конкретной пары языков, так и с теми

или иными приёмами, которые позволяют переводчику обрабатывать исходный текст с тем, чтобы, не теряя и не искажая его смысла, передать его на языке перевода.

В синхронном переводе большое значение играет *схожесть* исходного языка и языка перевода [10; 14]. Мы имеем в виду степень близости грамматического, лексического и фонологического пластов пары языков, которые задействованы для синхронного перевода [7–9]. Так, если рассматривать языки, принадлежащие к одной языковой семье (русский и английский языки), то их соответствующие языковые системы ближе друг к другу, чем в языковых парах, состоящих из языков, относящихся к разным языковым семьям (русский и китайский). Эти различия в языках необходимо учитывать при изучении СПД, а также при обучении будущих специалистов в области синхронного перевода.

Немаловажную роль в процессе синхронного перевода играет *механизм переключения с языка на язык*. Он заключается в когнитивной способности переводчика задействовать соответствующие элементы языковых систем в ходе осуществления синхронного перевода. Помимо лингвистической составляющей переводчику необходимо учитывать и экстралингвистические культурологические характеристики, связанные с конкретными языками [2; 4]. Другими словами, переводчик должен не только знать два языка, с которыми работает в процессе синхронного перевода, но и владеть картинами мира народов, говорящих на этих языках.

В процессе синхронного перевода синхронист обрабатывает не весь ис-

ходный текст целиком, а по частям, осуществляя его *сегментацию*. Информация поступает к переводчику по мере её вербализации оратором, и переводчик не всегда знает, что скажет выступающий в следующую минуту. Поэтому синхронист, получая информацию дозированно, осуществляет её анализ посегментно. Подчеркнём значимость владения переводчиком большим и узким контекстами. Большой контекст связан с имеющимися у переводчика общими знаниями по конкретной тематике. Узкий контекст имеет отношение к воспроизводимому оратором тексту.

Вследствие синхронного характера перевода единственным доступным для переводчика *способом перевода* является *знаковый*. Он заключается в переводе поступающих языковых знаков без их глубокой смысловой переработки. Другими словами, поскольку информация об исходном тексте поступает дозированно, то по мере её поступления переводчик осуществляет её обработку на основе имеющегося у него отрезка текстового сообщения, а также принимая во внимание уже накопленные им знания по тематике выступления. Причём такие знания у переводчика должны быть достаточно глубокими. С этим связана тематическая ограниченность переводчика-синхрониста. Невозможно обладать полноценными знаниями во многих областях на таком уровне, чтобы быть в состоянии осуществлять СПД.

По мере накопления информации в рамках узкого контекста переводчиком осуществляется *кумулятивно-динамический анализ*, который обеспечивает постоянное укрупнение смысловых единиц в оперативной памяти син-

хрониста и преодоление смысловых пробелов при восприятии сообщения. Кумулятивно-динамический анализ позволяет переводчику лучше ориентироваться в тематике конкретного устного сообщения и более успешно применять те или иные стратегии.

Используя накопленные знания в конкретной области, на основе проведённого кумулятивно-динамического анализа поступающего текстового сообщения синхронный переводчик оказывается в состоянии осуществлять *вероятностное прогнозирование*.

Вероятностное прогнозирование заключается в опережающем переводе отрезка исходного высказывания до его вербализации оратором. Основной целью профессионального переводчика-синхрониста является тщательная обработка поступающей информации, что позволяет лучше ориентироваться в тематике сообщения. Поэтому вероятностное прогнозирование, в некоторой степени, облегчает ему переводческую задачу.

Несколько факторов оказывают влияние на способность переводчика осуществлять вероятностное прогнозирование. В частности, к ним относятся знание лингвистической информации и учёт экстралингвистической информации, поступающей от оратора в ходе его выступления.

Для успешного вероятностного прогнозирования переводчик должен отлично владеть в том числе и исходным языком (ИЯ): знать устойчивые выражения и клише, уметь быстро вычленять смыслообразующие слова и выражения. Немаловажно знание переводчиком экстралингвистической информации относительно конкретного текста и/или оратора. Лю-

бая информация о них может помочь переводчику в СПД. Поэтому крайне важно осуществлять качественную подготовку к работе синхронным переводчиком.

Ещё один фактор, оказывающий влияние на способность переводчика к вероятностному прогнозированию, – это просодическая информация, т. е. невербальная информация, такая как интонация оратора, ритм его речи и язык жестов. Однако не всегда есть возможность видеть говорящего, а интонация в разных языках может иметь разное значение.

Учитывая упомянутые выше рассуждения, отметим, что вероятностное прогнозирование является ключевой компетенцией, которой должен владеть профессиональный переводчик-синхронист. Это особенно относится к ситуации, когда порядок слов в конкретных двух языках сильно различается. Помимо прочего, важно обладать глубокими знаниями в области исходного языка. В этой связи необходимо подчеркнуть колоссальное значение правильной подготовки будущих специалистов в области синхронного перевода.

Одним из важных параметров СПД является *речевая компрессия* исходного текста. Она заключается в такой обработке текста, при которой второстепенная или дублирующая информация опускается, а для перевода на языке перевода (ПЯ) используется сама суть высказывания.

Речевая компрессия становится возможной тогда, когда имеет место информационная избыточность. Она является следствием насыщения исходного высказывания такими языковыми средствами, которые поясняют

высказываемую мысль, как бы дублируя её, что позволяет переводчику-синхронисту, с одной стороны, лучше понять оратора, а с другой, применить речевую компрессию, которая будет экономить время, необходимое на обработку исходного сообщения.

Необходимо отметить, что чем меньше избыточность речевого сообщения, тем меньше возможности осуществить речевую компрессию. К примеру, при переводе речи оратора, которая изобилует терминологическими единицами, сокращениями, прецизионной информацией, возможность задействования речевой компрессии резко снижается.

Темпоральная характеристика СПД

Основным параметром СПД, вследствие которого она так и называется, является одновременность осуществления когнитивных операций понимания исходного текста и вербализации варианта перевода на языке перевода. При этом так же параллельно указанным выше операциям осуществляется анализ поступающей информации и выбор варианта перевода. В связи с этим фактор времени является определяющей характеристикой при осуществлении СПД.

Важной временной характеристикой СПД является *темп речи оратора*. От него зависит то, с какой скоростью переводчик будет осуществлять СПД. Обычно переводчик-синхронист старается придерживаться некоторой средней скорости произнесения своего перевода.

Иногда оратор выступает с очень большой или очень маленькой скоростью. Тогда переводчику приходится подстраивать свой темп речи под темп

речи оратора. При большой скорости вербализации текста оратором происходит увеличение величины отставания (*ear-voice span*) [12]. Иногда такой темп речи оратора приводит к опущению переводчиком значимой части высказывания. Это может происходить в связи с ограничениями функционирования рабочей памяти переводчика или с его попыткой предотвратить дальнейшую потерю важной информации [13]. При замедлении скорости воспроизведения оратором своего высказывания, что может быть вызвано определёнными размышлениями или отходом от заранее написанного текста, переводчику также приходится замедлять свой темп речи, чтобы не допустить образования пауз.

На качество осуществления переводчиком СПД также влияют *произносительные особенности оратора*. Переводчику необходимо учитывать (и заранее подготовиться) к тому, что выступающий может не являться носителем исходного языка либо носителем определённого диалекта этого языка. Это означает, что фонетические, лексические и грамматические особенности построения высказывания могут отличаться от ожидаемых переводчиком. Для этого переводчику необходимо заблаговременно уточнить эти особенности, найдя предыдущие выступления конкретного оратора в интернете или, по возможности, организовав с ним встречу накануне.

Крайне важным темпоральным параметром СПД является необходимость *распределения внимания* переводчиком между восприятием исходного текста и порождаемым им вариантом перевода на ПЯ. В нормальных условиях переводчик должен уде-

лять максимально большее внимание поступающей от оратора информации и тратить больше времени на её переработку, чем на порождение им текста на ПЯ. На наш взгляд, речепорождение на ПЯ должно осуществляться в автоматическом режиме. При этом переводчик может перераспределять внимание в пользу собственного речепорождения для контроля произношения прецизионной информации, вызывающей определённые трудности. Однако постоянного контроля за порождаемым им текстом перевода на уровне актуального осознания переводчик не осуществляет.

Психологическая характеристика СПД

Психологическая характеристика СПД является одним из важнейших параметров профессиональной надёжности переводчика-синхрониста. От того, насколько успешно переводчик справляется с негативным влиянием стресса, зависит качество его перевода. Данная характеристика СПД ранее не выделялась в работах других учёных и вводится нами впервые.

«Экстремальные условия осуществления профессионального синхронного перевода иногда приводят к постановке вопроса о возникновении состояния стресса у синхрониста...» [5, с. 10].

«Синхронный перевод всегда связан с огромными психическими нагрузками, часто стрессом, и это естественно, так как одновременно слушать и говорить нормальный человек не может – это психофизиологическая аномалия» [3, с. 82].

Такое психологическое напряжение сил является неотъемлемой частью

СПД, поскольку определённая его часть заставляет организм переводчика-синхрониста мобилизоваться для выполнения деятельности, связанной с повышенной когнитивной нагрузкой. Отметим, что такой необходимый стресс не оказывает негативного влияния на деятельность синхронного переводчика.

Однако возникают ситуации, когда уровень стресса резко повышается. Ранее нами было установлено [1], что в таких случаях происходит изменение состояния языкового сознания переводчика. Это, в свою очередь, снижает способность индивида к осуществлению данного вида речевой деятельности.

Стресс в СПД возникает на двух этапах.

Во-первых, в период ожидания СПД, когда переводчик осуществляет подготовку к реализации переводческой речевой деятельности, при этом оставаясь в неведении относительно возможных модальностей её развёртывания. Ожидание некоторой деятельности при нахождении в неведении всегда является дополнительным стрессом для психики человека, поскольку заставляет организм готовиться к нескольким вариантам развития событий.

Во-вторых, в ходе осуществления СПД возникают ситуации, которые резко увеличивают уровень стресса. Они связаны, к примеру, с незнанием ключевой лексики, техническими проблемами, ростом темпа речи оратора, в результате чего теряется важная информация в связи с неспособностью переводчика перевести её. Также стрессогенными факторами являются физиологическая и психологическая усталость переводчика, его субъективное отношение к стрессу.

В целях купирования стресса в период ожидания, на наш взгляд, необходимо, помимо постоянного совершенствования своих знаний по конкретной тематике, проводить антистрессовый тренинг. Компонентами такого тренинга могут быть упражнения по цветовизуальной и акустической калибровке биоритмов головного мозга. При помощи цветового окружения и музыкального сопровождения можно добиться нужного эффекта калибровки.

В качестве аппаратного варианта калибровки можно использовать прибор *MindSpa*, разработанный компанией *A/V Stim* [11]. Прибор позволяет осуществлять калибровку различных когнитивных состояний: от глубокого сна до активного деятельностного бодрствования.

Виды ситуаций СПД

В целях более правильного понимания влияния стресса на деятельность переводчика-синхрониста необходимо указать на те виды ситуаций перевода, в которых оказываются переводчики. На основе собственного практического опыта, а также наблюдаемой СПД мы выделяем три основные ситуации: СПД в специализированной кабине; СПД при помощи переносного оборудования; СПД без специализированного оборудования. Рассмотрим эти ситуации подробнее.

При осуществлении СПД в специализированной кабине переводчик, как правило, изолирован от аудитории, в которой проходит мероприятие. Специализированные кабины находятся в отдельном помещении. Они оборудованы системами, позволяющими выдвигать ИЯ и менять ПЯ, а также систе-

мами передачи голосовых сообщений. К ним прилагаются головные телефоны для прослушивания речи оратора. Такие кабины, как правило, имеют мониторы, на которые выводится видеоинформация об осуществляемом выступлении того или иного оратора. В качестве обязательного условия такие кабины должны иметь систему кондиционирования воздуха. Это самый удобный способ осуществления СПД конференций. Негативное влияние стресса за счёт экстралингвистических факторов здесь практически отсутствует.

Другая ситуация СПД представляет собой наличие переносного оборудования для синхронного перевода. В этой ситуации, в отличие от предыдущей, переводчик не отделён от аудитории, в которой осуществляется мероприятие, а находится в ней. В комплект оборудования, как правило, входит приёмопередающее устройство с головным микрофоном, которое находится у переводчика и при помощи которого он осуществляет перевод, и принимающие устройства с головными телефонами, которые раздаются слушающим. Эта ситуация очень схожа с работой экскурсовода, только в ситуации СПД переводчик осуществляет двустороннюю переводческую деятельность, не являясь автором сообщения. Необходимо отметить, что эта ситуация СПД связана с менее комфортными условиями работы и может быть более стрессогенной для переводчика.

Ещё одной ситуацией СПД является переводческая деятельность в условиях отсутствия специализированного оборудования. Она характеризуется необходимостью осуществления син-

хронного перевода в экстремальных, на наш взгляд, условиях при помощи подручных средств. Например, синхронный перевод телефонных переговоров, когда переводчику приходится выдавать содержание исходного текста (ИТ) аудитории параллельно с его прослушиванием или при помощи двух мобильных телефонов осуществлять переговоры людей, находящихся в разных местах. По нашему мнению, эта ситуация СПД наиболее стрессогенна для переводчика. Её необходимо учитывать для подготовки специалистов в области синхронного перевода.

Рассмотрев различные характеристики СПД, предложим ряд **компетенций**, которыми должен, на наш взгляд, обладать переводчик-синхронист.

1. В совершенстве владеть ИЯ и ПЯ, а также механизмом переключения с одного языка на другой.

2. Уметь осуществлять сегментацию поступающего речевого сообщения, а также речевую компрессию.

3. Обладать способностью к вероятностному прогнозированию.

4. Уметь проводить анализ темпа речи и произносительных особенностей оратора и учитывать их при переводе.

5. Умело распределять внимание при выполнении синхронного перевода.

6. Обладать устойчивостью к негативному влиянию стресса.

7. Быть в готовности осуществлять СПД в различных ситуациях.

Выводы

В результате проведённого анализа теоретического и практического материала, связанного с характеристиками СПД, мы пришли к следующим выводам.

1. СПД имеет три характеристики: лингвистическую, темпоральную и психологическую.

2. Лингвистическая характеристика связана с языковыми различиями конкретной пары языков и с теми или иными приёмами, которые позволяют переводчику обрабатывать исходный текст.

3. Темпоральная характеристика включает параметры СПД, которые протекают практически параллельно друг другу и в которых фактор времени играет ключевую роль.

4. Впервые вводимая нами психологическая характеристика охватывает аспекты СПД, связанные со стрессогенной нагрузкой на переводчика со стороны различных факторов ситуации перевода.

Заключение

Анализ существующих характеристик СПД, теоретические разработки отечественных и зарубежных учёных и наш практический опыт синхронного перевода продемонстрировал, что помимо характеристик СПД, связанных с языковой компетенцией (лингвистическая) и параллельно протека-

ющими когнитивными операциями (темпоральная), может быть выделена ещё одна характеристика – стрессоустойчивость синхронного переводчика (психологическая).

Эволюция синхронного перевода такова, что в настоящее время переводчику приходится осуществлять СПД в различных ситуациях, сильно отличающихся от классических условий. Это касается как технической стороны процесса, которая описана в настоящей работе, так и подготовительного этапа к работе в качестве переводчика-синхрониста. Зачастую переводчик не обладает всесторонней информацией об обсуждаемых на мероприятии вопросах и не знаком с тезисами выступления ораторов.

С учётом всего вышеизложенного хотим отметить важность подготовки переводческих кадров на основе указанных нами характеристик СПД: лингвистической, темпоральной и психологической. От этого зависит профессиональная надёжность подготавливаемых специалистов.

Статья поступила в редакцию 29.01.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Балаганов Д. В. Влияние стресса на деятельность переводчика-синхрониста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12–1(90). С. 74–79.
2. Емельянова Я. Б. Характеристика переключения кода в коммуникации с переводом // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 105–109.
3. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. Киев: Ника-центр, 1999. 160 с.
4. Серова Т. С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // Язык и культура. 2010. № 4. С. 44–56.
5. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
6. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.
7. Bartłomiejczyk M. Directionality // Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. F. Pöchhacker. London: Routledge, 2015. P. 108–110.

8. Chang C. C. Directionality in Chinese/English Simultaneous Interpreting: Impact on Performance and Strategy Use: Dissertation ... for the Degree of Doctor of Philosophy. Austin, 2005. 193 p.
9. Chmiel A. Directionality and context effects in word translation tasks performed by conference interpreters // *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*. 2016. Vol. 52. Iss. 2. P. 269–295.
10. Gumul E. Explication and Directionality in Simultaneous Interpreting // *Linguistica Silesiana*. 2017. Vol. 38. P. 311–329.
11. MindSpa Personal Development System [Электронный ресурс]. URL: <http://www.avstim.com> (дата обращения: 17.12.2018).
12. Pio S. The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation // *The Interpreters' Newsletter*. 2003. No. 12. P. 69–100.
13. Shlesinger M. Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting // *The Interpreters' Newsletter*. 2003. No. 12. P. 37–49.
14. Monti C., Bendazzoli C., Sandrelli A., Russo M. Studying Directionality in Simultaneous Interpreting through an Electronic Corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) // *Meta: Translator's Journal*. 2005. Vol. 50. No. 4. P. 019850.

REFERENCES

1. Balaganov D. V. [Stress influence on a simultaneous interpreter's activity]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2018, no. 12–1 (90), pp. 74–79.
2. Emel'yanova Ya. B. [Code-switching in translation]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2015, no. 4, pp. 105–109.
3. Miram G. E. *Professiya: perevodchik* [Profession: translator]. Kiev, Nika-tsentr Publ., 1999. 160 p.
4. Serova T. S. [Balanced bilingualism and the mechanism of language conversion in oral translation activity in the dialogue of languages and cultures]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2010, no. 4, pp. 44–56.
5. Chernov G. V. *Osnovy sinkhronnogo perevoda* [The basics of simultaneous translation]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1987. 256 p.
6. Shiryaev A. F. *Sinkhronnyi perevod. Deyatel'nost' sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda* [Simultaneous interpreting. The activity of simultaneous translator and methods of teaching simultaneous interpretation]. Moscow, Voenizdat Publ., 1979. 183 p.
7. Bartłomiejczyk M. Directionality. In: F. Pöchhacker. ed. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London, Routledge Publ., 2015, pp. 108–110.
8. Chang C. C. Directionality in Chinese/English Simultaneous Interpreting: Impact on Performance and Strategy Use: Dissertation ... for the Degree of Doctor of Philosophy. Austin, 2005. 193 p.
9. Chmiel A. Directionality and context effects in word translation tasks performed by conference interpreters. In: *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 2016, vol. 52, iss. 2, pp. 269–295.
10. Gumul E. Explication and Directionality in Simultaneous Interpreting. In: *Linguistica Silesiana*, 2017, vol. 38, pp. 311–329.
11. MindSpa Personal Development System. Available at: <http://www.avstim.com> (accessed: 17.12.2018).

12. Pio S. The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation. In: *The Interpreters' Newsletter*, 2003, no. 12, pp. 69–100.
 13. Shlesinger M. Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting. In: *The Interpreters' Newsletter*, 2003, no. 12, pp. 37–49.
 14. Monti C., Bendazzoli C., Sandrelli A., Russo M. Studying Directionality in Simultaneous Interpreting through an Electronic Corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). In: *Meta: Translator's Journal*, 2005, vol. 50, no. 4, pp. 019850.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Балаганов Дмитрий Владимирович – кандидат филологических наук, докторант Военного университета Министерства обороны Российской Федерации;
e-mail: dmitryrus@yandex.ru

Князева Елена Георгиевна – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка (второго) Военного университета Министерства обороны Российской Федерации;
e-mail: i7201224@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Dmitry V. Balaganov – PhD in Philological sciences, degree-seeking candidate, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation;
e-mail: dmitryrus@yandex.ru

Elena G. Knyazeva – Doctor in Philological Sciences, Professor at the Department of English (second) language, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation;
e-mail: i7201224@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Балаганов Д. В., Князева Е. Г. Характеристика синхронно-переводческой деятельности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 81–90.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-81-90

FOR CITATION

Balaganov D. V., Knyazeva E. G. Features of simultaneous interpretation activity. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 81–90.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-81-90